

Edición de lanzamiento | Español - Inglés

GRATIS

**little
issue**

young minds matter

**Crea tu propia
historia con
los personajes
de la Primaria
Rangoon**

FABRICA
TU PROPIA
PLASTILINA.
¡Es comestible!

**Conoce
al chavo**
que se comió
9 donas en
3 minutos.

Historias • Actividades • Juegos • Chistes • Español y Inglés



Para obtener mayor información sobre la revista *Little Issue*, contactar laura.jones@mikatekmedia.co.za

Contenido

32

¡Hola!

Te damos la bienvenida a la primera edición de la revista *Little Issue*.

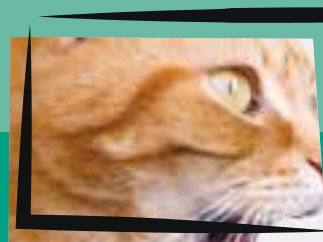
Traemos muchas actividades divertidas desde bromas y juegos hasta datos curiosos, y más. Por ejemplo, en la página 27 aprenderás a hacer plastilina comestible. Encuentra también concursos en los que podrás ganar recompensas increíbles. Échale un vistazo a los datos curiosos y diviértete aprendiendo. ¡Empecemos! Alista tus lápices y que comience la aventura.

Laura

Editora

- | | | | |
|-----------|--|-----------|--------------------------|
| 03 | ¡Leámos en voz alta! | 20 | Haz tu propio libro |
| | Libros y concursos | | La escuela primaria |
| 04 | Sentimientos | | Ragoon |
| | Dibujemos | 25 | Criaturas sorprendentes |
| 06 | Hagamos un póster | | La abeja africana |
| | El gatito perdido | 26 | Cantidades y medidas |
| 09 | Encontremos las diferencias | | Recetas y datos curiosos |
| | Actividad y color | 28 | Juegos de mesa |
| 10 | La historia de Thalitha | | De la parte de |
| | ¿Cómo fue que se quemó? | | Wordworks |
| 12 | Cosas que nos hacen decir ¡ay! | 32 | Léeme un cuento |
| | La seguridad en casa | | Los amigos de Hanna |
| 14 | ¿Qué hora es? | 38 | Vamos a leer |
| | Encuentra la diferencia | | De vuelta a la cama |
| 16 | ¡Se acabó el tiempo! | 42 | Póster gigante |
| | Grandes habilidades y las manecillas del reloj | | Contemos |
| 18 | ¿Cuánto tiempo toma? | 44 | Poema |
| | Las actividades de Bongi | | Mi vecino tiene un perro |

Encuentra en esta revista





La importancia de las mentes jóvenes.

El equipo de la Fondation Ipsen, The Big Issue y Mikateko Media y sus asociados te dan la bienvenida a esta edición de Little Issue para la escuela primaria.

Queremos agradecerle a la Fondation Ipsen, París, Francia, Chai Patel y a The Bright Future con sede en el Reino Unido, nuestros increíbles asociados, al departamento de educación primaria en Sudafrica, quienes financian esta edición en su primer año, a Wordworks, Nal'ibali, Impact Amplifier, nuestro consejero social y la unidad de desarrollo escolar de la Universidad de Ciudad del Cabo en Sudafrica. Esta iniciativa ha sido posible gracias a todos ellos. La revista Little Issue es la primera creación de The Big Issue, una organización de beneficencia pública de la provincia del Cabo Occidental en Sudáfrica que lleva 23 años en función encargada de publicar la tan premiada revista The Big Issue como una herramienta que crea empleos para adultos que carecen de ellos.

¿Por qué publicamos Little Issue en Sudáfrica?

Según un reporte de 2016 del estudio internacional Estudio en el progreso de la comprensión escrita internacional (PIRLS – Progress in International Reading Literacy Study), el cual mide los niveles de comprensión de lectura de los niños en los últimos años de la primaria, el 78 % de los niños sudafricanos no entienden lo que leen. Asimismo, un estudio del Consejo Sudafricano de Desarrollo Literario (South African Book Development Council) confirma que 60 % de la población sudafricana vive en hogares en los que no hay ni un solo libro. Tanto los Centros de Desarrollo Infantil a nivel municipal como los alumnos de primaria requieren recursos de aprendizaje y lectura en la escuela y en el hogar. Para ayudar a resolver esto, se entregará Little Issue a las escuelas de forma gratuita.

¿Por qué ahora publicamos Little Issue en español?

La ciencia tiene la capacidad única de ayudar a mejorar la salud, la calidad de vida y de fomentar la curiosidad. Fondation Ipsen piensa que, exponiendo a los más

jóvenes a la ciencia, desarrollará sus ganas de descubrir y provocará su curiosidad por el mundo, lo cual hará avanzar a la humanidad. Los objetivos de Fondation Ipsen y de Little Issue están alineados: juntos, queremos apoyar y profundizar sobre el aprendizaje escolar de la ciencia y de la lectura para formar a los futuros actores del desarrollo del mañana.

Ante el éxito de Little Issue en Sudáfrica, y convencida de la relevancia de su enfoque, Fondation Ipsen ha querido dar acceso a la revista a más niños, y en distintos idiomas. Así, Little Issue estará a partir de ahora disponible en español, y en francés.

Si tú también quieres participar en la aventura de Little Issue y distribuir la revista en español o en francés, de forma gratuita, a través de tu propia red de contactos, no dudes en contactar con nosotros escribiendo a emilia.garrigues@ipsen.com y a celine.colombier-maffre@ipsen.com. Será un placer estudiar un nuevo proyecto de colaboración.

Gracias por leer Little Issue.

¡Disfruta y esperamos verte de nuevo la próxima vez!



Céline Colombier-Maffre
Directora editorial,
Fondation Ipsen



Derek Carelse
Director,
The Big Issue



James A. Levine
MD, PhD, Presidente,
Fondation Ipsen



Desireé Johnson
Directora,
Mikateko Media

THE BIG ISSUE

Director General: Derek Carelse; md@bigissue.org.za; 082 788 7098
Presidente del Consejo: Gadija Gamieldien; gadijag@mwweb.co.za
Desarrollo social: Nicky Asher-Pedro
Administrador: Penny Hawker
Web y Digital: Gareth Campbell;
www.spotkolours.com

SEDES EN CIUDAD DEL CABO, SUDÁFRICA

Unit A057, Selwyn Street Studios
The Palms, 145 Sir Lowry Road
Woodstock, Ciudad del Cabo 8001,
PO Box 5094, Ciudad del Cabo 8000
Tel: (021) 461 6690
Fax: (021) 461 6662
Email: info@bigissue.org.za
Web: www.bigissue.org.za
www.littleissue.org.za

Little Issue ES PUBLICADA POR MIKATEKO MEDIA

Director general: Desireé Johnson;
desiree.johnson@mikatekomedia.co.za
Director de contenido: Ingrid Jones;
ingrid.jones@mikatekomedia.co.za
Editor: Desireé Johnson
Dirección editorial: Alicia English
Editor en jefe: Laura Jones
Sub-editor: Jim Hislop
Diseñador: Rustum Carelse
Coordinadores de producción:
Roxanne Holman, Bradley Boulton

FONDATION IPSEN

65, quai Georges Gorse
92100 Boulogne-Billancourt
France
Presidente: James A. Levine, MD, PhD,
Professeur

Vicepresidenta: Emilia Garrigues ;
emilia.garrigues@ipsen.com
Dirección editorial: Céline Colombier-Maffre ; celine.colombier-maffre@ipsen.com
www.fondation-ipsen.org

SOCIOS DE CONTENIDO

Nal'ibali
Wordworks
Departamento de Educación Básica
La Unidad de Desarrollo Escolar UCT
en Ciudad del Cabo
Aviso
Las opiniones expresadas en esta revista no necesariamente reflejan las del consejo y la dirección de Little Issue, de Mikateko Media o Fondation Ipsen. Toda la correspondencia sobre la revista debe dirigirse a The Big Issue y Mikateko Media.





¡Leamos en voz alta!



Give Peas a Chance (Dinosaur Juniors, Book 2) [Dale un chance a los guisantes (Dinosaur Juniors, Libro 2)] por Rob Biddulph

Es la hora de la cena para Nancy, pero... ¡oh no, guisantes! Nancy detesta los guisantes y debe encontrar una manera de evitar esas blandas y pequeñas bolitas verdes.

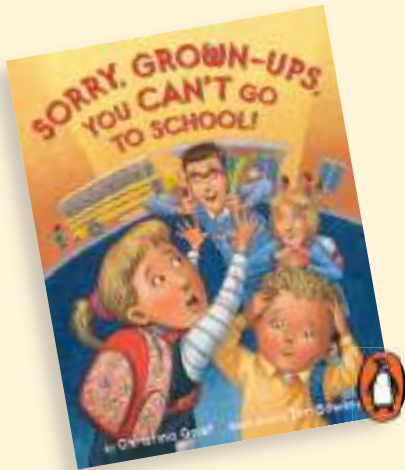
Look! I wrote a Book! (And You Can Too!) [¡Checa! Escribí un libro (¡y tú también puedes hacerlo!)] por Sally Lloyd-Jones

¿Quieres escribir un libro? Aquí encontrarás consejos para vender tu libro con una historia sencilla como esta que te hará reír.



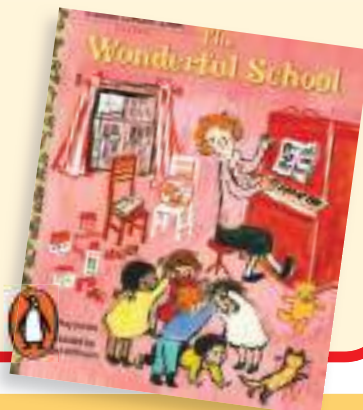
Sorry, Grown-Ups, You Can't Go to School! [¡Lo sentimos! Los adultos no pueden venir a la escuela] por Christina Geist

Todos, incluso Bow-wow, el perro, ruegan a los niños que los dejen venir a la escuela también. Mamá tiene una mochila nueva, así que se le permite entrar, ¿verdad? ¡Pues no! Sólo los niños y los maestros están autorizados.



The Wonderful School (Little Golden Book) [La gran escuela (Little Golden Book)] por May Justus

La señorita Tillie Otul lleva su clase al parque para hacer picnics y volar cometas. Además les enseña sobre el sentido común.



Los niños que leen pueden lograrlo todo e ir a donde sea. Aquí tiene una selección de libros que le ayudarán a aprender inglés.

Nueva serie



¿Quién es ZOG?

Zog es un dragón muy ansioso pero propenso a los accidentes que se mete en problemas cuando aprende a volar en la Escuela de Dragones. Cada año se encuentra con una amable joven que le cura los golpes y moretones, pero ¿podrá ayudarlo con su desafío más difícil hasta ahora? ¡Capturar a una princesa!

Entra a www.showmax.com

Zog es una serie de la BBC producida por Magic Light Pictures y animada por Triggerfish en Ciudad del Cabo.

¿Cómo te encuentras hoy?

Así me veo cuando me siento...

Feliz



Triste



Gruñón



Asustado



Cansado



Enojado



Orgullosa



solitario



Molesto



¿Cómo te sientes?

Dibuja un retrato tuyo
que refleje cómo te
sientes hoy

Diseña un póster

Esta es una foto del gato perdido de Sipho. Haz un póster para que la gente lo identifique si lo ve.

6 Describe al gato para que la gente pueda buscarlo. Dinos cómo es, de qué color y qué tipo de pelaje tiene.

Describe the cat so that people can look for it. Say what he looks like, what colour and type of coat he has.

6 Describe cómo se siente el gato y los sonidos que hace.

Describe how the cat feels and the sounds it makes.

6 Dale un nombre al gato.

Give the cat a name.

6 Menciona a quién debe llamar la gente si encuentran al gato.

Say who people should call if they find the cat.





El cerebro de un gato es casi como el de un humano. Tanto los humanos como los gatos tienen un lugar en su cerebro que regula los sentimientos.

Datos curiosos sobre gatos

Un gato maúlla para comunicarse con los humanos, no con otros gatos. Además, la nariz de cada gato es única, como nuestras huellas del dedo.



Imágenes: Getty Images

Hora de la siesta

Una de las razones por las que los gatitos necesitan dormir tanto es por su hormona de crecimiento, lo que tienen en sus cuerpos que les permite crecer, que solo se libera cuando están durmiendo.



Chistes

Q) ¿Qué le dijo una pulga a otra?
R) ¡Vamos caminando o tomamos perro?

Q) ¿Qué hace un perro con un taladro?
R) ¡Taladrando!



Dibuja a tu mascota favorita

Encuentra las diferencias

Hay seis diferencias entre estas dos fotos de Dine, su hermana Lerato y su abuela. Encuéntralas y colorea las.



¿Qué hacen Dino y Lerato para permanecer en seguridad en la cocina?

RESPUESTAS
1.No hay salero,
2. El macetero
es blanco,
3.
Falta un trozo
de pimienta,
4.
No hay rayos de
sol,
5. Falta un
oro de cortina,
6. No hay un
bolsillo en el
delantal de la
abuela.

¿Cómo me quemé con unas gachas?

Thalita sufrió un accidente en casa cuando tenía 7 años. Este accidente le causó graves quemaduras en el cuerpo.



Thalitha Sabile vive en Ciudad del Cabo con su madre. Un día, cuando ella y su hermano pequeño estaban jugando, vio a su madre haciendo gachas (una sopa hecha a base de avena) y sirviéndolas en dos tazones. Su mamá puso los tazones en la mesa y salió de la habitación por un momento.

Thalitha corrió a tomar el tazón de gachas que creía que era para ella. Al momento siguiente, las gachas hirviendo cayeron sobre su cara y cuello. El tazón aún no estaba frío, así que la quemó gravemente. Thalitha dice que empezó a gritar porque le dolía mucho.



Su madre llegó corriendo inmediatamente. Trató de limpiar las gachas de la cara de Thalitha con agua fría y llamó al vecino para que la ayudara. Él actuó rápidamente y las llevó al hospital.

Thalitha necesitó varias operaciones para ayudar a curar las quemaduras de su cara. Ella tuvo que pasar mucho tiempo en el hospital y aún sigue yendo para recibir tratamiento. Ahora tiene cicatrices en la cara que no desaparecen y todavía le duelen.



¿Cómo enfriar las gachas rápidamente?

Pídele ayuda a un adulto para poner el tazón en el refri o la nevera por algunos minutos.

Un adulto también puede poner las gachas en un tazón más grande. Esto ayudará a que tengan más espacio y se enfríe más rápido.

Revuelve las gachas con una cuchara y sopla para enfriarlas.

Cosas que nos hacen

Electricidad

Los objetos que tienen cable y enchufe pueden darte una descarga eléctrica. ¿Qué le pasa a tu cuerpo cuando recibes una descarga? ¿Qué sucede en la imagen de abajo?



cen decir ¡AY!

Pídele ayuda a un adulto antes de manipular estos

Veneno

Si bebes o tocas el veneno, este podría matarte o enfermarte. Las sustancias como la parafina, el insecticida en aerosol o cualquier líquido desinfectante son todas venenosas.



Fuego

Jugar con cerillas, encendedores, velas y estufas de parafina puede ser peligroso. ¿Cómo te mantienes a salvo de los objetos calientes?



¿Qué hora es?



Un reloj nos dice qué hora es. Nos ayuda a saber cuándo es el momento de comer, dormir, trabajar y jugar

La manecilla pequeña indica las horas

La manecilla larga indica los minutos

¡Encuentra las 5 diferencias!

Hay 5 diferencias en las fotografías de la torre del reloj del municipio de Ciudad del Cabo. Las respuestas están al final de la página.

¿Sabías que...?

El reloj de la alcaldía de Ciudad del Cabo es igual al Big Ben, el reloj de Londres en Inglaterra. Sin embargo, este solo hace la mitad del tamaño del reloj inglés.



1. Falta la aguja negra de metal en la parte superior.
2. Falta un número en la esfera del reloj.
3. Falta el rectángulo amarillo de la izquierda.

4. Falta la parte superior de la torre de hormigón a la derecha de la cara del reloj.
5. Falta el pajarito del lado izquierdo de la cornisa.

¡Se acabó el tiempo!

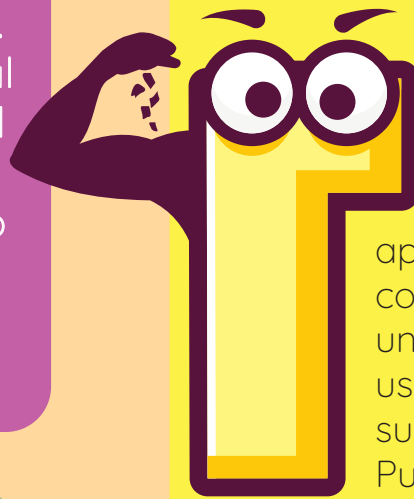


¡Kevin se comió 9 donas en 3 minutos!

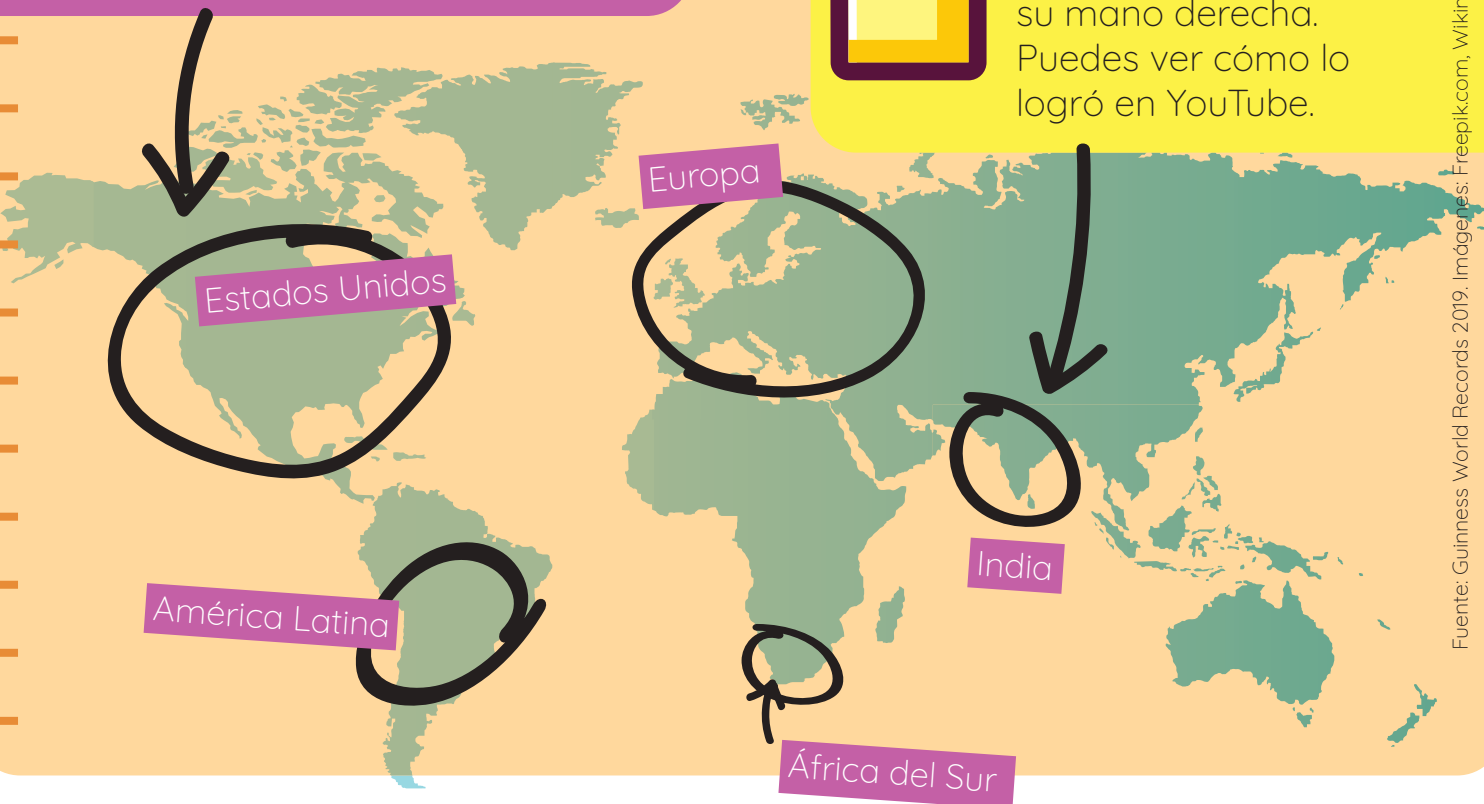
Kevin Strahle es de Los Ángeles, en Estados Unidos. Él rompió un récord mundial al comer la mayor cantidad de donas en 3 minutos. Se comió 9 donas enteras y no se le permitió lamerse los labios en ningún momento mientras masticaba.



¡Prabhakar aplasta nueces con su puño!



Prabhakar Reddy es de la India y practica artes marciales. En enero de 2018 aplastó 251 nueces con cáscaras en sólo un minuto. Y todo esto usando solamente su mano derecha. Puedes ver cómo lo logró en YouTube.



Dibuja las manecillas de los relojes

Las tres y cuarto



Las diez y media



Dibuja las manecillas para mostrar la hora

Las nueve en punto



Las siete menos cuarto



¿Cuánto tiempo



Bongi camina a la escuela

Bongi se despierta temprano. Tiene un largo camino delante de él para llegar a la escuela.

Bongi wakes up early. He has a very long walk to get to school.



Bongi sale de casa



Bongi llega a la escuela

¿Cuánto tiempo le toma a Bongi llegar a la escuela? _____

How long does Bongi take to get to school? _____

A cocinar

Agnes es la abuela de Bongi. Ella le prepara empanadas para el almuerzo. ¿Cuánto tiempo le toma?

Agnes is Bongi's granny. She makes vetkoek for his lunch. How long does it take?



La preparación del empanadas ha comenzado



La preparación del empanadas ha terminado

Un empanadas se prepara en _____ minutos.

The vetkoek bakes for _____ minutes.

RESPUESTAS
Bongi camina 2 horas y media para llegar a la escuela
La preparación del empanadas toma 45 minutos

¿Qué hora toma?

Jugando alrededor del reloj

Ayuda al monito a contar los minutos en 5s. Empieza desde el número 12.

¿Cuántos minutos lograste contar?

¿Cuántos minutos hay en una hora?



¿Qué hora es? Dibuja las manecillas del reloj para mostrar la hora.



Las cinco y media



Las ocho y cuarto



Un cuarto para las



Las cuatro y media



RESPUESTAS
Hay 60 minutos en una hora

Los chicos de la Primaria Rangoon

Diviértete coloreando los personajes. Dibuja la comida favorita de cada uno y colorea. Escribe unas líneas sobre cómo crees que es cada chico y quiénes son sus amigos.

Recorta los personajes para hacer un álbum de fotos de la escuela. Corta a lo largo de las líneas de puntos con tus tijeras y engrapa las páginas.



De pie de izquierda a derecha: Babs, Horacio, Thandi, Maris y Andy
Sentados de izquierda a derecha: Eldo y Nambi.

Conoce más de los personajes de la Primaria Rangoon en el próximo número de Little Issue.



Señorita Zaida Samuels
bibliotecaria de la escuela.
Personalidad: se preocupa por los
demás y es servicial



Zane Davids
el sabelotodo de la tecnología.
Personalidad: inteligente y
conversador



Andy Trapp
el monitor de la clase de arte.
Personalidad: su nariz gotea
y siempre llega tarde



Thandi Ngwena
está en la clase de la señorita Golweni.
Personalidad: es amable,
perfeccionista y le encanta el ballet

Zane Davids

Señorita Zaida Samuels

Thandi Ngwena

Andy Trapp



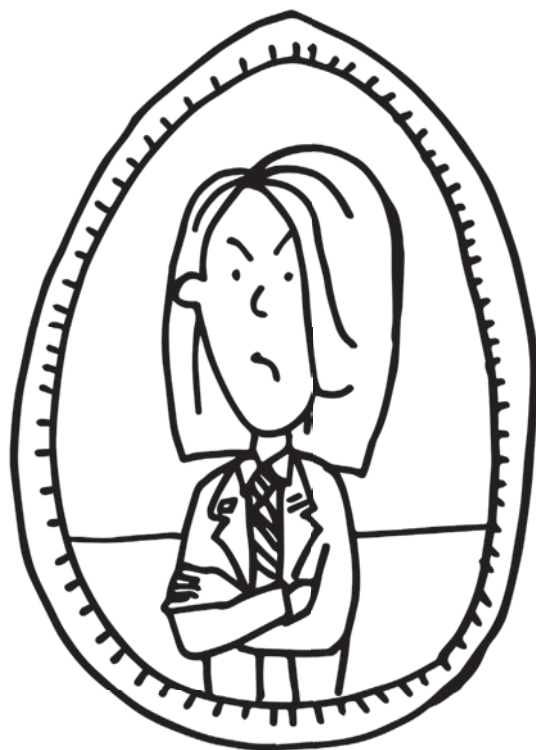
Babs Maniswa
está en la clase del señor Gregg.
Personalidad: le encantan los perros
y los arcoiris, es amiga de todos



Señorita Golweni
profesora de tercer grado.
Personalidad: es amigable y le
encantan las flores



Nambi Xhamela
está en la clase de la señorita
Golweni. Personalidad: tímida, no le
gusta hablar mucho.



Maris Mackett
asistente de baloncesto.
Personalidad: es mandón y le gusta
ganar

Señorita Golweni

Babs Maniswa

Maris Mackett

Nambi Xhamela

CRÍATURAS SORPRENDENTES

La abeja africana

Imágenes: Getty Images



¿Lo sabías?

Tamaño real



Para producir 2 tazas y media de miel, 556 abejas necesitan recoger el polen de 2 millones de flores.

¿Y qué pasa? La abeja promedio apenas produce una gota de miel en su vida.

¿Y en cuanto a la extinción? Los expertos dicen que podrían extinguirse en 10 años.

¿Por qué? La energía emitida por las torres de telefonía móvil confunde a las abejas. No saben dónde recolectar polen o cómo regresar a sus colmenas.

Cantidades y

Lo que necesitas

- Queso crema
- Crema de chocolate para untar
- Mantequilla de maní
- Pasas
- Plátano

Instrucciones

- Consigue una cucharilla o un pincel sin usar.
- Mójalo en el queso crema, la mantequilla de maní o el chocolate.
- Pinta las formas en el pan.
- Usa los plátanos cortados o las uvas pasas para hacer los oídos y los ojos.
- Usa un palillo para ayudar a crear las caras.



¡Comida divertida!

Crea tu propia comida divertida

medidas

¡Plastilina comestible!

Con esta receta podrás crear tu propia plastilina comestible.

INGREDIENTES



1 taza de mantequilla de maní



2¼ tazas de azúcar en polvo



½ taza de miel

INSTRUCCIONES

- Mezclar los ingredientes de la plastilina en un tazón con una cuchara grande.
- Colocar en la nevera durante 15 minutos para que cuaje.
- ¡Tu plastilina está lista!



Prueba un poco.

¡Sabe bien!

¡DISFRUTA DE TU CREACIÓN!

El humano más alto del mundo

El hombre vivo más alto del mundo es el turco Sultan Kösen, que mide 251 centímetros (o 2,5 metros).

Sultan también tiene las manos más grandes del mundo. Cada una mide unos 28 centímetros de largo. ¡Eso es casi la misma longitud que la de la regla que usas en la escuela!

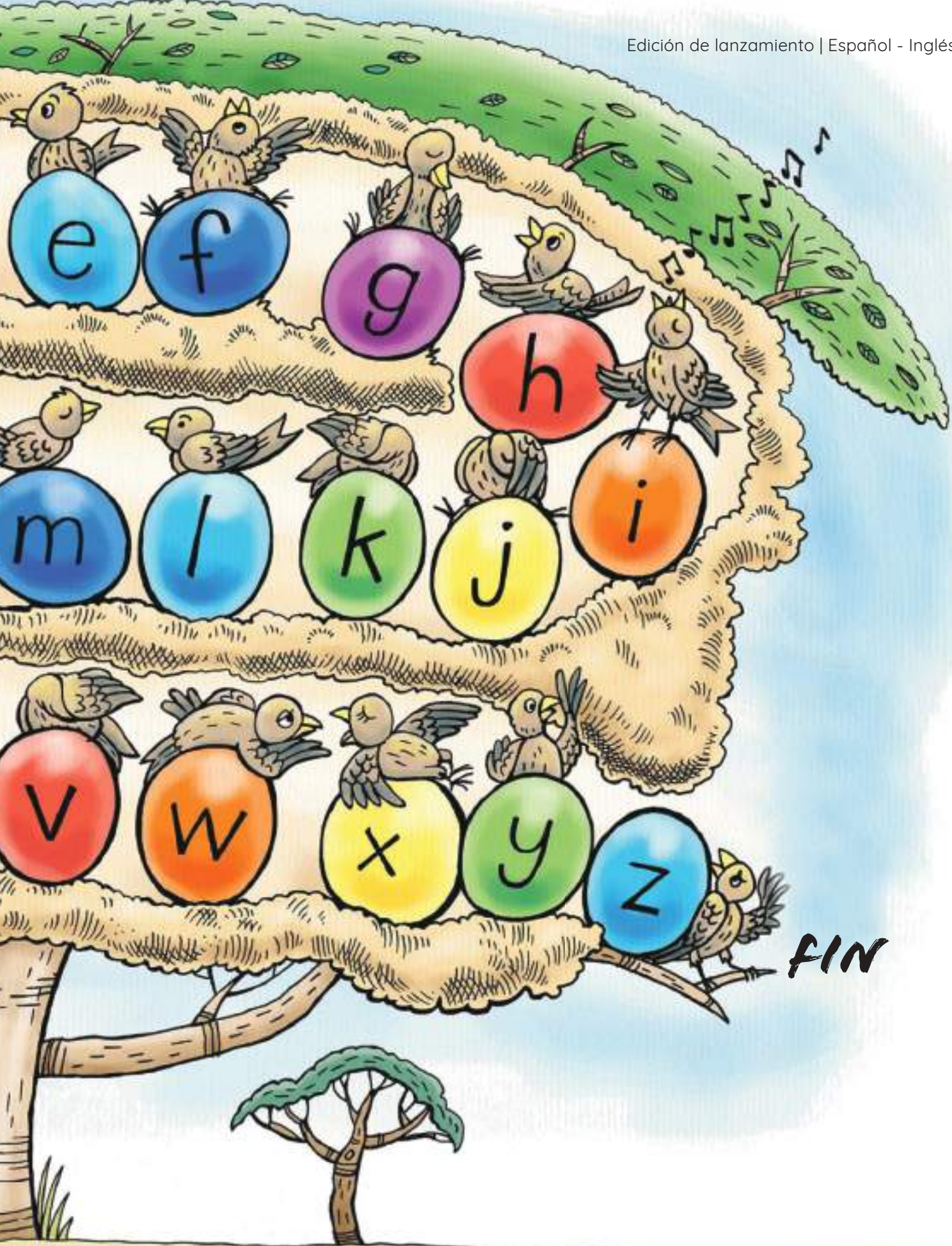


Chandra Bahadur Dangi es el hombre más pequeño del mundo: él mide 54 centímetros. ¿Puedes medir 54 centímetros con tu regla de la escuela? Chandra mide más o menos lo que miden las dos manos de Sultan juntas.

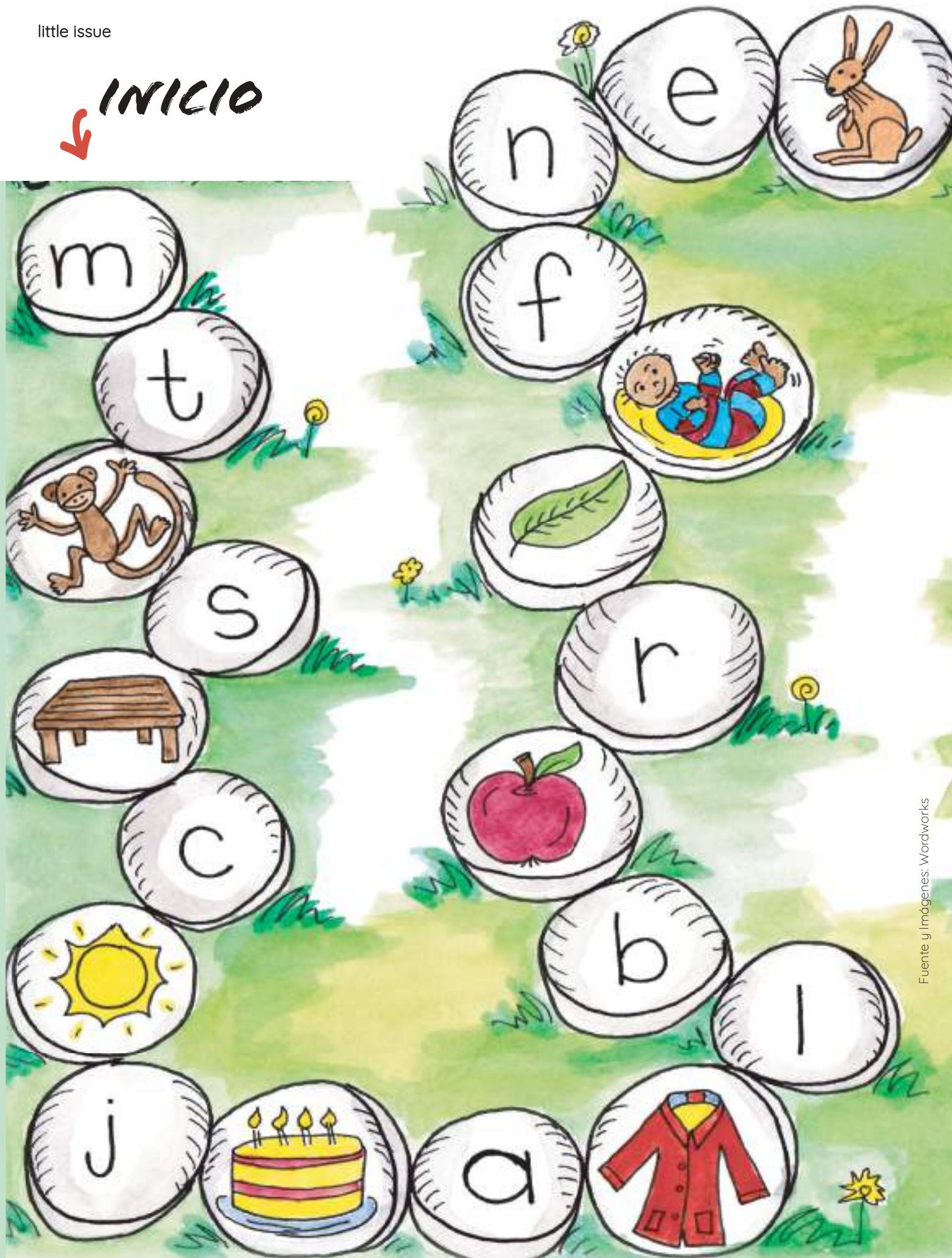
INICIO

Cómo jugar a Wordbird

Lanza un dado y avanza tu ficha el número de espacios que te salga. Cuando llegues a una letra, dila en voz alta y nombra algo que empiece con ella. El primer jugador que llegue al final es el ganador. Dos o más personas pueden jugar en cualquier idioma.



INICIO



FIN

¿Cómo jugar a saltar las piedras (Stepping Stones)?

- Este juego es ideal para practicar inglés. El nombre de los objetos es su nombre en inglés.
- Juego en parejas con un tablero
- Lanza un dado y avanza tu ficha el número de espacios que te sale.
- Cuando llegues a una letra, pronúnciala y mueve tu ficha a la imagen que empieza con esa letra. (ejemplo: m de monkey avanza hasta el mono)
- Si llegas a una imagen, mueve tu ficha hacia atrás a la letra con la que comienza el nombre del objeto.
- La persona que llegue primero al final gana.



¡Léeme un cuento!

Texto por Wendy Hartmann
Ilustraciones por Niki Daly

ESPAÑOL



Los amigos de Hanna

El padre de Hanna era pescador. Un día, salió con prisa de la casa para ir al mar. Se despidió diciendo adiós con la mano cuando se fue. Hanna sabía que su padre se iría por varios días, pero que cuando volviera a casa, traería pescado fresco para freír.

Luego, la madre de Hanna también tuvo que salir apurada. Tenía que trabajar todos los días de la semana durante todo un mes. «Voy tarde», exclamó. «Tannie Taliep, la vecina de la casa de al lado, está viniendo. Quédate dentro hasta que venga. Hasta luego. Te quiero mucho» dijo, y le mandó besos volados mientras corría hacia el autobús.

Hanna observó el cielo azul desde la ventana. Se sentía sola. Tomó un papel y un lápiz y dibujó una cara con lágrimas en las mejillas. Luego oyó a Tannie Taliep entrando por la puerta principal.

«Buenos días, Hanna», dijo Tannie Taliep. «¿Qué es esto?» Cogió el trozo de papel y lo miró. «Mmm», dijo, «no hay tiempo para tonterías. Ve donde Allie y compra pan y leche. Necesito mi té». Mientras cerraba la puerta principal, Hanna vio su dibujo

ENGLISH



Hanna's friends

Hanna's dad was a fisherman. He dashed out of the house to go to sea. He waved goodbye as he left. Hanna knew he would be away for days and days, but when he came home, he would bring back fresh fish to fry.

Then Hanna's mom whooshed away like the wind. She had to work every day of the week for a whole month. "I'm late," she shouted. "Tannie Taliep from next door is coming over. Stay inside until she comes. See you later. Love you lots." She blew kisses as she ran for the bus.

Hanna stared through the window at the blue, blue sky. She felt all alone. She picked up a piece of paper and a pencil and made a drawing of a face with tears running down the cheeks. Then she heard Tannie Taliep unlock the front door.

"Morning, Hanna," said Tannie Taliep. "What's this?" She took the piece of paper and looked at it. "Mmm," she said, "no time for nonsense. Go to Allie's next door and buy bread and milk. I need my tea." As she closed the front door, Hanna saw her drawing crumpled in a little ball on the kitchen floor. At Allie's, she

arrugado como una bola de papel en el suelo de la cocina. Donde Allie, esperó hasta que el Señor Ismail la vio.

«Hola, Hanna», dijo sonriendo. ¿Pan y leche como de costumbre? ¿Todavía no eres lo suficientemente grande para alcanzar el estante?» Hanna sacudió la cabeza.

«Descuida, pronto crecerás». Él sonrió amablemente y ella le devolvió la sonrisa. Luego miró hacia abajo. En el suelo, junto a sus pies había un trozo de papel. Era una página con unas pocas palabras y muchas imágenes. Ella lo recogió. El Sr. Ismail la vio.

«Te sorprendería ver lo que el viento trae por aquí», dijo. «Puedes quedártelo si quieres». Le dio el pan y la leche. «Aquí tienes, aquí está tu compra».

«Órale, apúrate», gritó Tannie Taliep mientras Hanna abría la puerta, «mi novela ya empezó». Le quitó a Hanna la bolsa de la compra e hizo el té rápidamente. Hanna se sentó en la mesa de la cocina. Alisando el trozo de papel que había recogido, leyó una palabra: Jamela. Había muchas fotos de Jamela. Jamela soplando las velas de un pastel de cumpleaños. Jamela escondida en una caja de cartón. Jamela envuelta en un hermoso paño y Jamela sosteniendo una pequeña gallina roja.

Hanna suspiró y deseó que fuera lunes. Quería ver si había alguien en la escuela llamada Jamela. Quería encontrar una amiga como Jamela.

El lunes, corrió a la clase de la Srta. Witbooi. «Por favor, señorita, ¿conoce a Jamela?». «Aquí no hay ninguna Jamela. Vuelve a clase» dijo la Srta. Witbooi.

El martes, Hanna fue a la clase de la Sra. Booysen. «Por favor, señora...», pero no llegó más lejos. «¡Hanna Pieterse! ¿Qué estás

waited until Mr Ismail saw her.

“Hello, Hanna,” he said smiling. “Bread and milk as usual? Still not tall enough to reach the shelf?” She shook her head. “Never mind, you’ll grow soon.” He laughed kindly and she smiled back at him. Then she looked down. On the floor, next to her feet was a piece of paper – one page with a few words and a lot of pictures on it. She picked it up. Mr Ismail saw it.

“You’ll be surprised what the wind blows in here,” he said. “You can have it if you want.” He handed her the bread and milk. “Here you go – here’s your shopping.”

“Hurry-hurry,” shouted Tannie Taliep as Hanna opened the door, “my soapie has already started on TV.” She took the shopping bag from Hanna and made tea in a hurry. Hanna sat down at the kitchen table. She smoothed out the piece of paper she had picked up and read one word – Jamela. There were lots of pictures of Jamela. Jamela blowing out candles on a birthday cake. Jamela hiding in a cardboard box. Jamela wrapped in a lovely cloth and Jamela holding a little red hen.

Hanna sighed. She wished it was Monday. She wanted to see if there was someone at school named Jamela. She wanted to find a friend just like Jamela.

On Monday, she ran to Miss Witbooi’s class. “Please, Miss, do you know Jamela?” “There’s no Jamela here. Go back to your class,” said Miss Witbooi.

On Tuesday, Hanna went to Mrs Booysen’s class. “Please, Mrs ...”, but she didn’t get any further. “Hanna Pieterse! What are you doing here? Lessons have started,” shouted Mrs Booysen.



haciendo aquí? Las clases ya empezaron», gritó la Sra. Booyesen.

El miércoles, le preguntó al Sr. Hendricks. Pero nadie conocía a Jamela. Hanna miró las imágenes en el papel tantas veces que la página se rompió y Jamela desapareció.

Un día, toda la clase fue a una salida a la biblioteca. Allí, detrás del mostrador, había una mujer de aspecto amable. Hanna se acercó a ella. «¿Sí?», dijo la mujer. «¿Has elegido un libro?» Hanna sacudió la cabeza y preguntó: «¿Conoces a Jamela?»

La mujer se inclinó hacia adelante. «¿Estás con la clase que está aquí de excursión?» preguntó. Hanna asintió y esperó que la mujer no se enfadara. La mujer frunció el ceño. Se dirigió al otro lado del mostrador y tomó a Hanna de la mano. «Ven conmigo», dijo y sonrió. «Conozco a una niña llamada Jamela. También conozco a un niño llamado Ashraf. Incluso conozco a un ratón llamado Wolfgang».

Durante una hora maravillosa y emocionante, Hanna conoció a muchos amigos. Abrió libros y viajó a diferentes lugares del mundo. En las páginas, vio las cosas más sorprendentes. En las fotos, vio todas las cosas maravillosas que Jamela hacía.

Así, cuando la madre de Hanna dejó de trabajar los fines de semana y su padre volvía del mar, se sentaban juntos a leer libros. Juntos van de compras con Jamela y bailan con papá Lucky. Incluso van a dar un paseo con una jirafa.

Hanna nunca más volvió a dibujar caras tristes y ya no se siente sola porque ahora tiene muchos amigos.

FIN

On Wednesday, she asked Mr Hendricks. But no one knew Jamela. Hanna looked at the pictures on the piece of paper so many times that the page fell to pieces and Jamela was gone.

Then one day, the whole class went on an outing to the library. There, behind the counter, was a woman with a kind face. Hanna went up to her. “Ye-es,” said the woman. “Have you chosen a book?” Hanna shook her head, then asked, “Do you know Jamela?”

The woman leaned forward. “Are you with the class that is here on an outing?” she asked. Hanna nodded and hoped the woman would not be angry. The woman frowned. She walked to the other side of the counter and took Hanna by the hand. “Come with me,” she said and smiled. “I do know a little girl named Jamela. I also know a little boy named Ashraf. I even know a mouse named Wolfgang.”

For one whole wonderful, exciting hour, Hanna met so-oo many friends. She opened books and went to different places all over the world. On the pages, she saw the most amazing things. In the pictures, she saw all the wonderful things that Jamela did.

When Hanna’s mom stopped working on weekends and her father was home from the sea, they sat together and read books. Together they went shopping with Jamela and dancing with Papa Lucky. They even went for a walk with a giraffe. And Hanna forgot all about drawing sad faces and feeling alone because now she never was.

END



¿Qué opinas?

¿Cómo te sentirías si no tuvieras amigos?

¿Crees que Tannie Taliep actuó amablemente con Hanna?

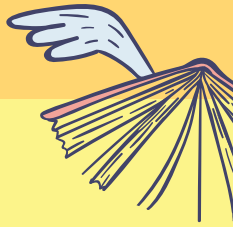
¿Cuál es la razón de tu respuesta?

Describe tu personaje favorito de un libro.

¿Cómo crees que se sintió Hanna al final de la historia?

Dibuja cómo te imaginas a Hanna





— Léeme un cuento —



De regreso a la cama

¿Alguna vez te has levantado demasiado temprano o tarde para ir a la escuela? ¡Veamos qué le pasó a Ben!

ESPAÑOL



«¡Rrrriiin!»
sonó el
despertador.
Ben bostezó.



ENGLISH



“Rrrriiin!”
went the
alarm
clock. Ben
yawned.



Ben fue al baño a lavarse.

Ben went to the bathroom
to wash.



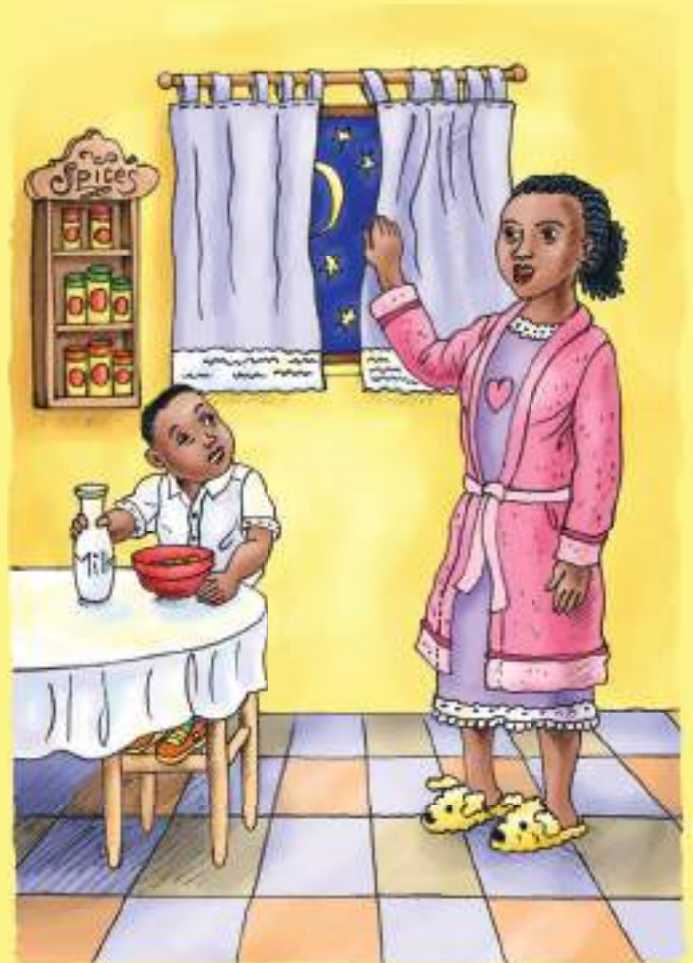
Ben se puso sus pantalones
cortos azules y su camisa
blanca.

Ben put on his blue shorts and
his white shirt.



Ben hizo la maleta. Recordó que debía llevar su libro a la biblioteca.

Ben packed his bag. He remembered his library book.



«¡Es de noche! Mira, la luna y las estrellas están brillando», dijo su mamá.

“It’s night time! Look, the moon and stars are shining,” said Mom.



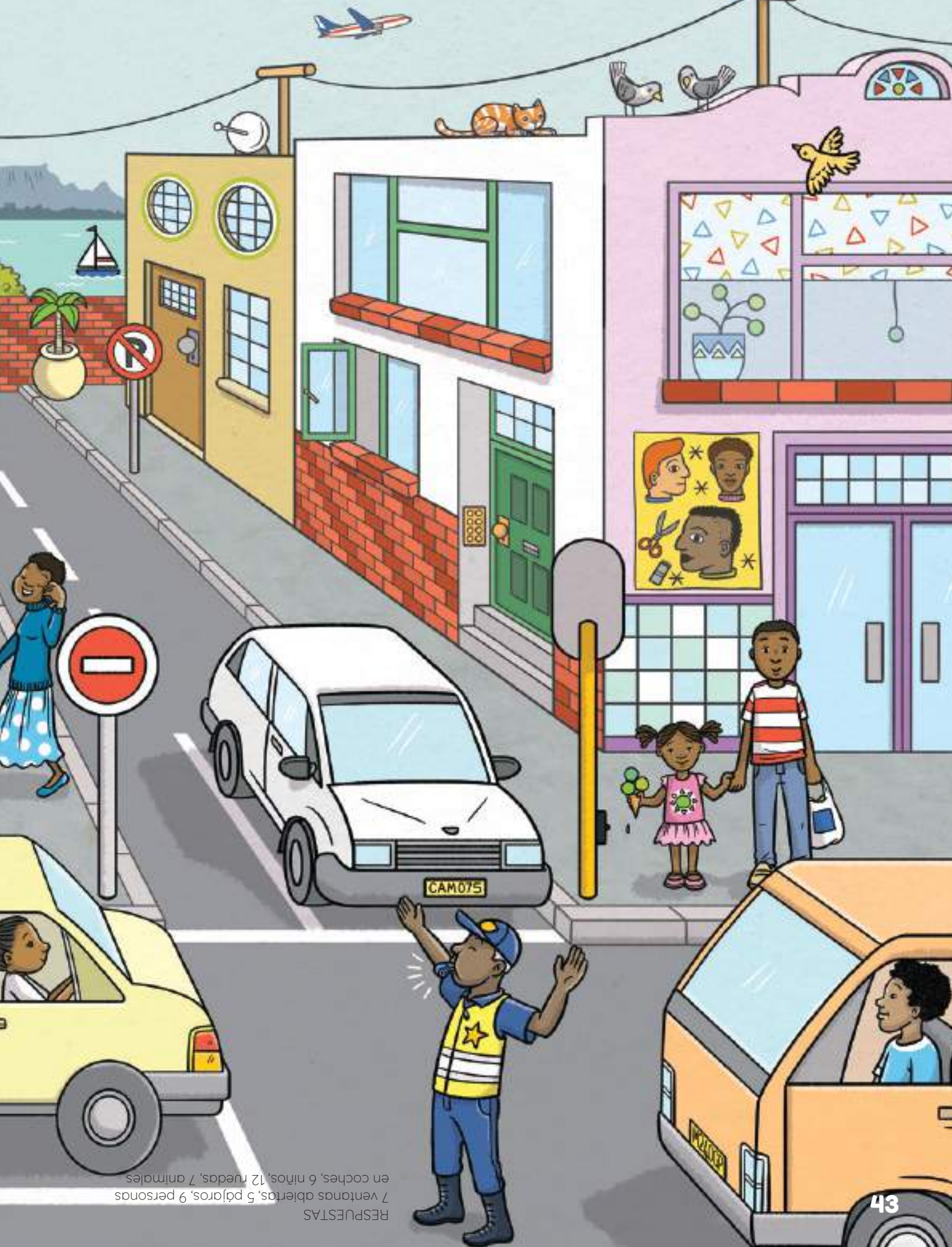
Mamá metió a Ben en la cama. «Buenas noches, que duermas bien. La próxima vez mira que el despertador esté a la hora correcta».

Mom tucked Ben into bed. "Good night, sleep tight. Next time set the alarm clock right!"

Cuenta en voz alta

¿Cuántas ventanas abiertas, pájaros y ruedas puedes contar?
Encuentra todos los animales de la foto. Cuéntalos. ¿Cuántas
personas hay en los coches? ¿Cuántos niños puedes ver?





RESPUESTAS
7 ventanas abiertas, 5 pájaros, 9 personas
en coches, 6 niños, 12 ruedas, 7 animales

My neighbour's dog is purple

By Jack Prelutsky

My neighbour's dog is purple; its eyes are large and green
Its tail is almost endless
The longest I have seen

My neighbour's dog is quiet, it does not bark one bit
But when my neighbour's dog is near
I feel afraid of it

My neighbour's dog looks nasty, it has a wicked smile
Before my neighbour painted it
It was a crocodile.

¡La palabra más extraña!

En inglés, la palabra más larga del mundo es:

Pneumonoultramicroscopicsilicovolcanoconiosis

Pronúnciala así:

Neu-mono-ultra-microscopic-silico-volcano-coniosis

¿Qué significa?

Es el nombre científico para un tipo de enfermedad pulmonar que se contrae al respirar polvo de volcán.

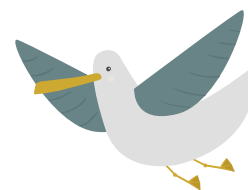


45 LETRAS
DE LARGO

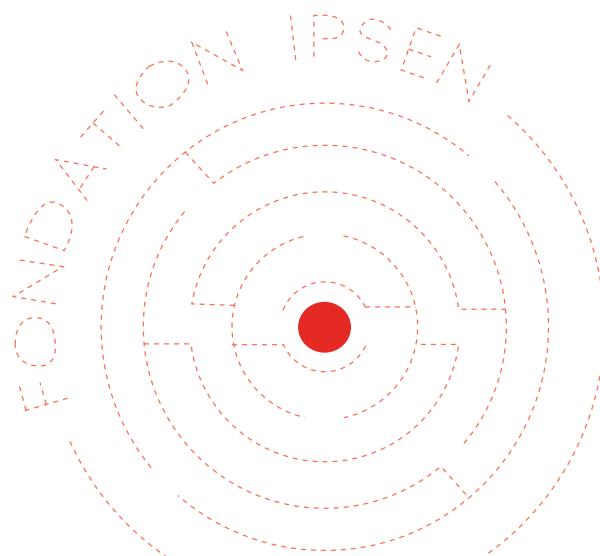
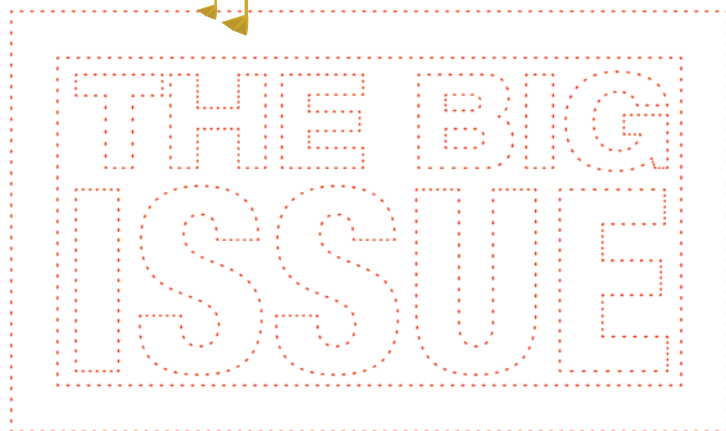
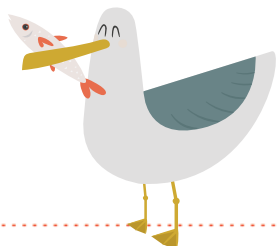
El cuadrado de la multiplicación

Elije el número que quieres multiplicar de la columna de la izquierda. Júntalo con el número de la fila superior por el que lo quieres multiplicar. Encontrarás la respuesta en el cuadrado donde se encuentran los dos números.

X	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
2	2	4	6	8	10	12	14	16	18	20
3	3	6	9	12	15	18	21	24	27	30
4	4	8	12	16	20	24	28	32	36	40
5	5	10	15	20	25	30	35	40	45	50
6	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60
7	7	14	21	28	35	42	49	56	63	70
8	8	16	24	32	40	48	56	64	72	80
9	9	18	27	36	45	54	63	72	81	90
10	10	20	30	40	50	60	70	80	90	100



¡Une los puntos y colorea y ayuda al punto rojo a salir del laberinto!



BookLab

www.littleissue.org.za
www.bigissue.org.za
www.fondation-ipsen.org

Contacto :

Derek Carelse md@bigissue.org.za | +27 82 788 7098 | +27 21 461 6690

Celine Colombier-Maffre celine.colombier-maffre@ipsen.com | +33 (0)1 58 33 58 49

